

Table of contents

List of figures	8
List of tables	10
Abbreviations	14
1. Introduction	15
2. Contrastive research and parallel corpora	18
2.1 Contrastive research and corpus linguistics	18
2.2 Multilingual corpora	24
3. Corpora used in this study	28
3.1 <i>InterCorp</i>	28
3.2 Recognizing (and overcoming) the limitations of a translation corpus	31
3.3 The English-Czech section of <i>InterCorp</i> and the subcorpora used in this study	33
4. Copular verbs	38
4.1 The delimitation of copular verbs	38
4.2 The individual copular verbs	52
4.3 Conclusion	79
5. Translation correspondence	80
5.1 Equivalence and correspondence in translation corpora	80
5.2 Formal correspondence	85
5.3 Divergent vs congruent counterparts	96
5.4 Translation paradigms	98
6. The translation paradigm of copular verbs	100
6.1 Types of correspondence	100
6.2 Synthetic counterparts	104
6.3 Analytic counterparts	105
6.4 Zero counterparts	106
6.5 An overall view of the translation paradigm	107

7. The method	112
7.1 Czech counterparts as markers of meaning	112
7.2 A bidirectional corpus-supported approach	112
8. Resulting copular verbs: <i>become, come, fall, get, go, grow, and turn</i>	115
8.1 Step 1: Formal characteristics of resulting copular verbs	115
8.2 Step 2: The counterparts of resulting copular verbs	127
8.3 Step 3: The counterparts as a starting point: the means of expressing inchoative mutation in English	142
8.4 Conclusion	148
9. Epistemic/sensory-perception copular verbs: <i>appear, seem, feel, look, smell, sound, and taste</i>	150
9.1 Step 1: Formal characteristics of epistemic/sensory-perception copular verbs	150
9.2 Step 2: The counterparts of epistemic/sensory-perception copular verbs	172
9.3 Step 3: The counterparts as a starting point: the means of expressing epistemic evaluation in English	189
9.4 Beyond Step 3	192
9.5 Conclusion	193
10. Copular verbs <i>prove</i> and <i>turn out</i>	196
10.1 Step 1: Formal characteristics of the copular verbs <i>prove</i> and <i>turn out</i>	196
10.2 Step 2: The counterparts of <i>prove</i> and <i>turn out</i>	202
10.3 Step 3: The counterparts of <i>prove</i> and <i>turn out</i> as a starting point: the limitations of the method	209
10.4 Conclusion	211
11. Durative copular verbs: <i>keep, remain</i> and <i>stay</i>	214
11.1 Step 1: Formal characteristics of the copular verbs <i>keep, remain</i> and <i>stay</i>	214
11.2 Step 2: The counterparts of <i>keep, remain</i> and <i>stay</i>	219
11.3 Step 3: The counterparts of <i>keep, remain</i> and <i>stay</i> as a starting point: further limitations of the method	225
11.4 Conclusion	226

12. Conclusions	234
Sources and references	242
Index	251
Resumé	253